

Umowa o dzieło	Specific Task Agreement
<p>Zawarta w dniu 31 marca 2021 we Wrocławiu pomiędzy:</p> <p>Wrocławskim Teatrem Lalek z siedzibą we Wrocławiu, Pl. Teatralny 4, 50-051 Wrocław, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury pod numerem 21/94, NIP: 896-000-53-25, reprezentowanym przez: Janusza Jasińskiego – Dyrektora Naczelnego Katarzynę Pasławską – Główną Księgową - zwanym dalej Teatrem</p> <p>a</p> <p>Klicperovo divadlo o. p. s., z siedzibą w Hradec Králové, ul. Dlouhá 99, 500 03 Hradec Králové, reprezentowanym przez: Eva Mikulková – Dyrektora Naczelnego</p> <p>- zwanym dalej Zamawiającym,</p> <p>o następującej treści:</p> <p style="text-align: center;">§ 1. PRZEDMIOT UMOWY</p> <p>1. Na podstawie niniejszej umowy Zamawiający powierza Teatrowi, a Teatr zobowiązuje się zaprezentować, w języku polskim, spektakl „Jaki ten świat jest wielki” w reżyserii tandemu SKUTR (Martin Kukučka i Lukáš Trpišovský), na podstawie baśni H.Ch. Andersena, w ramach Festiwalu REGIONY 2021 – Mezinárodní Divadelní Festival Hradec Králové w dniu 25 czerwca 2021 o godzinie 19:00 w Klicperovo Divadlo w Hradec Kralove, Czechy, zwany w dalszej części umowy „Spektaklem”.</p> <p>2. Teatr oświadcza, że prezentacja Spektaklu oraz udzielenie (w tym</p>	<p>Concluded in Wroclaw on 31 March 2021 by and between:</p> <p>The Wroclaw Puppet Theatre, located in Wroclaw at Teatralny Square 4, 50-051 Wroclaw, entered in the Registry of Cultural Institutions under the number 21/94, tax identification number: 896-000-53-25, represented by: Janusz Jasiński – the Chief Director Katarzyna Pasławska – the Chief Accountant - hereinafter referred to as the Theatre</p> <p>and</p> <p>Klicperovo divadlo o. p. s., located in Hradec Králové at Dlouhá 99, 500 03 Hradec Králové represented by: Eva Mikulková – the Chief Director</p> <p>- hereinafter referred to as the Ordering Party</p> <p>as follows:</p> <p style="text-align: center;">§ 1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1. Pursuant to the Agreement, the Ordering Party commissions and the Theatre undertakes to perform in Polish the performance „Jaki ten świat jest wielki”, directed by SKUTR (Martin Kukučka and Lukáš Trpišovský), based on fairy-tales by H. Ch. Andersen, during the REGIONY 2021 - Mezinárodní Divadelní Festival Hradec Králové on 25 June 2021 at 7 P.M. in Klicperovo Divadlo in Hradec Kralove, Czech Republic, hereinafter referred to as “the Performance”.</p> <p>2. The Theatre states that both the presentation of the Performance as well as</p>

skorzystanie przez Zamawiającego) z uprawnień i materiałów informacyjnych, o których mowa w §2 nie naruszy praw osób trzecich, w szczególności majątkowych oraz osobistych praw autorskich osób trzecich. Teatr przyjmuje niniejszym na siebie obowiązek zaspokojenia wszelkich roszczeń majątkowych osób trzecich w tym zakresie.

3. Wymagania techniczne i pozatechniczne Teatru w celu poprawności wystawienia Spektaklu określone zostaną w formie załącznika nr 1 do umowy.

§ 2. ZOBOWIĄZANIA TEATRU

1. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 3 obejmuje również zgodę Teatru na zwyczajową obsługę prasowo-reklamową Festiwalu, tj. sesje fotograficzne, udzielanie wywiadów prasowych, radiowych i telewizyjnych, w szczególności patronom medialnym.

W szczególności Teatr wyraża zgodę na:

- a) zamieszczenie zdjęć ze Spektaklu w materiałach reklamowych i prasowych,
- b) wykonywanie zdjęć podczas Spektaklu w celach dokumentacyjnych i reklamowych,
- c) rejestrację Spektaklu na jakimkolwiek nośniku audiowizualnym, przy użyciu wszelkich dostępnych technik utrwalania w celach dokumentacyjnych w 1 egzemplarzu, przy czym nagranie to będzie przechowywane przez Zamawiającego przez okres do 1 roku,
- d) wykorzystanie fragmentów Spektaklu, nie dłuższych niż 3 minuty, w celach reklamowych.

2. Teatr upoważnia Zamawiającego do wykorzystania nazwy, wizerunków aktorów biorących udział w Spektaklu oraz

the granting of the entitlement and information materials specified in §2 (including the usage by the Ordering Party) do not infringe rights of third parties, in particular their property and moral rights. The Theatre undertakes to satisfy any property claims made by third parties in the aforementioned scope.

3. Technical and other requirements of the Theatre for the correct staging of the Performance shall be stated in the Attachment No.1 hereto.

§ 2. THE THEATRE'S OBLIGATIONS

1. The payment specified in § 3 includes the Theatre's approval to customary press and marketing activities for the festival that will entail the participation in photo sessions, press, radio and television interviews, in particular conducted by the media patrons. In particular the Theatre agrees to the following:

- a) the publication of photographs from the Performance in the promotional and press materials,
- b) the making of photographs during the Performance for promotional and documentary purposes,
- c) the recording of the Performance on any audio-visual medium, using all available recording techniques for documentary purposes in 1 copy, the recording will be kept by the Ordering Party for up to 1 year,
- d) the usage of up to 3-minute-long excerpts of the Performance for the promotional purposes.

2. The Theatre entitles the Ordering Party to use the name, last names, images of actors participating in the Performance

materiałów informacyjnych o Teatrze do celów promocyjnych, informacyjnych i reklamowych Festiwalu. W tym celu Teatr przekaże Zamawiającemu przygotowane przez siebie w tym celu materiały informacyjne.

§3.

ZOBOWIĄZANIA ZAMAWIAJĄCEGO

1. Wynagrodzenie z tytułu prezentacji Spektaklu strony ustalają na kwotę brutto **4942 €** (słownie: cztery tysiące dziewięćset czterdzieści dwa euro, wraz z 15% podatkiem u źródła); Teatr otrzyma 4200 € netto (słownie: cztery tysiące dwieście euro).
2. Zgodnie z obowiązującym prawem czeskim oraz umową dotyczącą unikania podwójnego opodatkowania, honorarium artystyczne podlega 15% podatku u źródła – po przedłożeniu przez wykonawców deklaracji rezydencji podatkowej.
3. Teatr, wraz z fakturą, jest zobowiązany do dostarczenia listy występujących artystów, zawierającej dane dotyczące ich imienia i nazwiska, daty urodzenia, miejsca urodzenia, kraju urodzenia, kraju zamieszkania, kodu pocztowego, numeru identyfikacji podatkowej w kraju rezydencji podatkowej, jak również potwierdzenia rezydencji podatkowej. W Czechach zostanie pobrany 15% podatek u źródła. Jeśli Teatr nie przedstawi wyżej wspomnianego potwierdzenia rezydencji podatkowej wszystkich występujących artystów,

and information materials about the Theatre for marketing, advertising and information purposes of the Festival. For this purpose, the Theatre will provide the Ordering Party with information materials it has prepared for this purpose.

§3. THE ORDERING PARTY'S OBLIGATIONS

1. The parties agree that the remuneration for the presentation of the Performance shall be fee of the gross **4942 €** (in words: four thousand nine hundred forty two euro including 15% withholding tax), the Theatre will receive a net amount of 4200 € (in words: four thousand two hundred euro).
2. The artist fee is subject to a 15% withholding tax under applicable Czech law and in accordance with double taxation avoidance agreements - upon presentation of the performers' tax domicile.
3. The Theatre together with the invoice is required to send a list of performing artists with artist's name and surname, date of birth, place of birth, state of birth, state of residence, postal code, tax identification in the state of tax residence, including confirmation of tax domicile. A 15% withholding tax will be paid in the Czech Republic. If the Theatre does not submit the above-mentioned tax domicile of all performing artists, the total fee will be taxed by a 35% withholding tax, which will be charged to the Theatre.

całościowe wynagrodzenie zostanie opodatkowane 35% podatkiem u źródła, którym zostanie obciążony Teatr.

4. Wynagrodzenie zostanie wypłacone w ciągu 14 dni od dnia wystawienia faktury, na rachunek bankowy Teatru o numerze **PL63 1020 5226 0000 6302 0584 0428**, w euro.

5. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje również poniesiony przez Teatr koszt transportu osób i towarów, na miejsce wystawienia Spektaklu.

6. Zamawiający zapewni Teatrowi nocleg w terminie 24 - 26 czerwca 2021r. (24 pokoje 1-osobowe w Hotelu Černigov - Riegrovo náměstí 1494/4, 500 02 Hradec Králové).

§ 4. KARY I ODSZKODOWANIA

1. Obie strony mają prawo odstąpić od umowy w przypadku nieprzewidywanego wydarzenia spowodowanego siłą wyższą (pożar, trzęsienie ziemi, wojna, tragedia narodowa, żałoba, epidemia, strajk, blokada, etc.). W tych wypadkach Strony zwrócą sobie to, co do tej pory świadczyły bez jakichkolwiek dalszych wzajemnych roszczeń.

2. Teatr ma prawo odstąpić od umowy w sytuacji, gdy po wykonaniu testów na SARS-CoV-2 przed wyjazdem na Festiwal okaże się, że członek zespołu biorącego udział w Spektaklu jest zakażony wirusem SARS-CoV-2, a niemożliwym będzie znalezienie zastępstwa. W tym wypadku Strony zwrócą sobie to, co do tej pory świadczyły bez jakichkolwiek dalszych wzajemnych roszczeń.

4. The agreed amount shall be paid within 14 days from the date of issuing the invoice, into the account of the Theatre with the following number **PL63 1020 5226 0000 6302 0584 0428**, in Euro.

5. The payment specified in section 1 also covers the Theatre's expenses of transporting people and goods to the place of staging the Performance.

6. The Ordering Party will provide the Theatre with accommodation from 24-26 June 2021 (24 single rooms in a Hotel Černigov - Riegrovo náměstí 1494/4, 500 02 Hradec Králové).

§ 4. PENALTIES AND COMPENSATION

1. Both parties have right to terminate the contract in case of an unpredictable event, caused by force majeure (fire, flood, war, national calamity, mourning, epidemic, strikes, lockouts, etc.). In such case they will compensate each other for services rendered so far and will not seek further compensation.

2. The Theatre has the right to withdraw from the contract if, after testing for SARS-CoV-2, before going to the Festival, it turns out that a member of the team participating in the Performance is infected with the SARS-CoV-2 virus, and it will be impossible to find a replacement. In this case, the Parties will return to each other what they have provided so far without any further mutual claims.

3. W przypadku odwołania Spektaklu w terminie 14 dni przed dniem wystawienia Spektaklu z przyczyn leżących po stronie Teatru innych niż siła wyższa (pożar, trzęsienie ziemi, wojna, tragedia narodowa, żałoba, epidemia i ograniczenia z nią związane, strajk, blokada, etc.), Teatr zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1

4. W przypadku odwołania Spektaklu w terminie 14 dni przed dniem wystawienia Spektaklu z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego innych niż siła wyższa (pożar, trzęsienie ziemi, wojna, tragedia narodowa, żałoba, epidemia i ograniczenia z nią związane, strajk, blokada, etc.), Zamawiający zapłaci Teatrowi karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1.

5. Kara umowna będzie płatna w terminie 14 dni od doręczenia drugiej stronie noty obciążeniowej, przelewem, na rachunek w niej wskazany.

§ 5. ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

1. W dniu wystawienia Spektaklu, Zamawiający zobowiązuje się do realizacji zaleceń, wydanych przez właściwe organy państwa miejsca wystawienia Spektaklu, celem zapewnienia bezpieczeństwa w związku z epidemią wirusa SARS-CoV-2.

2. Do obowiązków Zamawiającego należy w szczególności:

3. In the event of the cancellation of the Performance by the Theatre in the period of 14 days prior to the agreed date of the performance due to any reasons other than force majeure (fire, flood, war, national calamity, mourning, epidemic and related limitations, strikes, lockouts, etc.), the Theatre shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount equal to 50% of the remuneration stipulated in § 3 section 1 herein.

4. In the event of the cancellation of the Performance by the Ordering Party in the period of 14 days prior to the agreed date of the performance due to any reasons other than force majeure (fire, flood, war, national calamity, mourning, epidemic and related limitations, strikes, lockouts, etc.), the Ordering Party shall pay the Theatre compensation in the amount equal to 50% of the remuneration stipulated in § 3 section 1 herein.

5. Contract penalty will be payable within 14 days of the delivery of the debit note to the other party, by bank transfer, to the account indicated therein.

§ 5. SAFETY RULES

1. On the day of staging the Performance, the Ordering Party undertakes to implement the recommendations issued by the competent authorities in the state where the Performance is staged, in order to ensure safety in the SARS-COV-2 virus pandemic.

2. To the obligations of the Ordering Party belongs in particular:

<p>a) zapewnienie pracownikom administracyjnym, technicznym i artystycznym Teatru dostępu do środków ochrony indywidualnej (osłona ust i nosa, jednorazowe rękawiczki, preparaty do dezynfekcji rąk) oraz do sanitariatów z ciepłą wodą i mydłem,</p> <p>b) organizacja przestrzeni widowni tak, aby publiczność zajmowała miejsca siedzące lub stojące z zachowaniem odstępu zgodnego z przepisami prawa powszechnie obowiązującego w miejscu wystawienia Spektaklu,</p> <p>c) zapewnienie dyspozycyjności odpowiednich służb mających za zadanie monitorowanie, czy publiczność przestrzega reżimu sanitarnego (np. zachowanie odstępów, używanie płynów dezynfekujących, maseczek),</p> <p>d) udostępnienie publiczności regulaminu w zakresie zasad bezpieczeństwa,</p> <p>e) zapewnienie dezynfekcji obiektu, w którym wystawiany będzie Spektakl, jak i środków dezynfekujących przed budynkiem i wewnątrz budynku w wyznaczonych punktach</p> <p>f) ograniczenie liczebności publiczności stosownie do obowiązujących w danym momencie norm i zaleceń,</p> <p>3. Teatr nie ponosi odpowiedzialności za nieprzestrzeganie przez Zamawiającego zaleceń określonych w ust. 2</p> <p>4. Zamawiający zobowiązuje się do poniesienia kosztów związanych z koniecznością wykonania przez członków zespołu Teatru testów wykrywających obecność wirusa SARS-CoV-2 przed</p>	<p>a) providing the Theatre's office and technical staff, as well as performers an access to the means of personal protection (mouth and nose cover, disposable gloves, hand sanitisers) and to the sanitary facilities with warm water and soap,</p> <p>b) organisation of the audience space in a way that the social distance is consistent with the generally adopted law rules in a place of staging the performance,</p> <p>c) ensuring the availability of appropriate staff whose task is to monitor whether the audience observes the sanitary regime (e.g. maintaining social distance using hand sanitisers, face masks),</p> <p>d) making the safety regulations statute accessible for the audience,</p> <p>e) ensuring the disinfection of the facility where the Performance will be staged, and also providing disinfectants outside and inside the building in designated spots</p> <p>f) limiting the amount of people in the audience in accordance with the standards and recommendations effective at the particular time.</p> <p>3. The Theatre is not responsible for the Ordering Party's failure to comply with the recommendations set out in section 2.</p> <p>4. The Ordering Party undertakes to bear the costs related to the necessity to perform SARS-CoV-2 virus detection test by the members of the Theatre team before</p>
--	--

wjazdem do Czech i przed powrotem do Polski.

§ 6. POSTANOWENIA KOŃCOWE

1. Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy polskiego Kodeksu Cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2000 r. Nr 80, poz. 904).
3. Wszelkie spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądom właściwym dla siedziby Teatru.
4. Umowa sporządzona zostaje w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim oraz języku angielskim, po jednym dla każdej ze stron.
5. W wypadku różnych interpretacji wynikających z tłumaczenia umowy na język angielski, to polska wersja językowa jest wiążąca.

Teatr

Zamawiający

entering the Czech Republic and before returning to Poland.

§ 6. FINAL PROVISIONS

1. All changes and amendments are to be made in writing or otherwise are null and void.
2. All the issues not regulated by this Contract are governed by the provisions of the Polish Civil Code and the Copyright and Related Rights Act (Dz. U. z 2000 r. Nr 80, poz. 904).
3. All disputes resulting from this Contract shall be adjudicated in the courts within whose jurisdiction the Theatre's premises are located.
4. This Contract has been drawn up in two counterparts, both in English and in Polish, with one copy for each of the Parties.
5. In case of different interpretations of the language versions arising from translation into the English language, the Polish language version shall be binding.

The Theatre

The Ordering Party